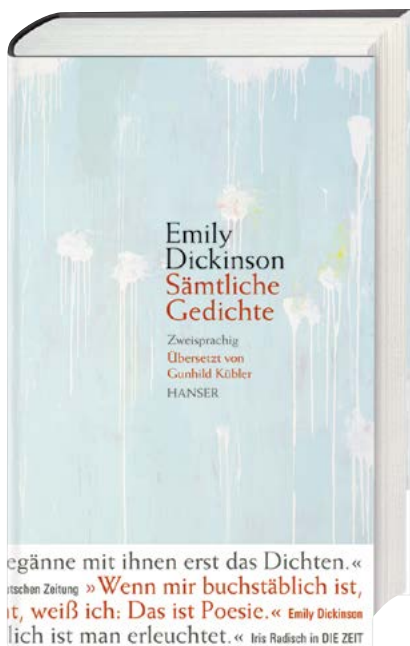


Leseprobe aus:
Emily Dickinson
Sämtliche Gedichte



Mehr Informationen zum Buch finden Sie auf
www.hanser-literaturverlage.de

© Carl Hanser Verlag München 2015

HANSER





Emily Dickinson

Sämtliche Gedichte

Zweisprachig

Übersetzt, kommentiert
und mit einem Nachwort
von Gunhild Kübler

Carl Hanser Verlag

Originaltext

The Poems of Emily Dickinson, Reading Edition, edited
by R.W. Franklin

The Belknap Press of Harvard University Press

Copyright 1998, 1999 by The President and Fellows of
Harvard College

Copyright © 1951, 1955, 1979, 1983 by The President and
Fellows of Harvard College

Copyright © 1914, 1918, 1919, 1924, 1929, 1930, 1932, 1935, 1937,
1942 by Martha Dickinson Bianchi

Copyright © 1952, 1957, 1958, 1963, 1965 by Mary L. Hampson

3. Auflage 2021

ISBN 978-3-446-24730-7

Alle Rechte vorbehalten

© 2015 Carl Hanser Verlag GmbH & Co. KG, München

Satz: Satz für Satz, Wangen im Allgäu

Druck und Bindung: CPI books GmbH, Leck

Printed in Germany

Inhalt

Emily Dickinson
Sämtliche Gedichte 1850–1886
6

Nachwort
1287

Bibliographische Hinweise
134²

Anmerkungen
1345

Verzeichnis der Gedichte
1373

Awake ye muses nine, sing me a strain divine,
unwind the solemn twine, and tie my Valentine!

1*

Oh the Earth was *made* for lovers, for damsel, and hopeless swain,
for sighing, and gentle whispering, and *unity* made of *twain*,
all things do go a courting, in earth, or sea, or air,
God hath made nothing single but *thee* in his world so fair!
The *bride*, and then the *bridegroom*, the *two*, and then the *one*,
Adam, and Eve, his consort, the moon, and then the sun;
the life doth prove the precept, who obey shall happy be,
who will not serve the sovereign, be hanged on fatal tree.
The high do seek the lowly, the great do seek the small,
none cannot find who *seeketh* on this terrestrial ball;
The bee doth court the flower, the flower his suit receives,
and they make a merry wedding, whose guests are hundred leaves;
the wind doth woo the branches, the branches they are won,
and the father fond demandeth the maiden for his son.
The storm doth walk the seashore humming a mournful tune,
the wave with eye so pensive, looketh to see the moon,
their spirits meet together, they make them solemn vows,
no more he singeth mournful, her sadness she doth lose.
The *worm* doth woo the *mortal*, death claims a living bride,
night unto day is married, morn unto eventide;
Earth is a merry damsel, and *Heaven* a knight so true,
and Earth is quite coquettish, and he seemeth in vain to sue.
Now to the *application*, to the reading of the roll,
to bringing thee to justice, and marshalling thy soul;
thou art a *human* solo, a being cold, and lone,
wilt have no kind companion, thou *reap'st* what thou hast *sown*.
Hast never silent hours, and minutes all too long,
and a deal of sad reflection, and *wailing* instead of song?
There's *Sarah*, and *Eliza*, and *Emeline* so fair,
and *Harriet*, and *Susan*, and she with *curling hair*!
Thine eyes are sadly blinded, but yet thou mayest see
six true, and comely maidens sitting upon the tree;
approach that tree with caution, then up it boldly climb,
and seize the one thou lovest, nor care for *space*, or *time*!

Ihr Musen, auf! Stimmt an den göttlichen Gesang,
dass hehres Garn sich flicht ins Valentinsgedicht!

O ja die Welt ist *da* für Liebe, für Jungfer, und bangen Galan,
für Seufzer, süßes Flüstern, und *Eines-Sein* von *zwein*,
ein jedes ist auf Brautschau auf Erden, Luft und Meer,
Gott schuf nichts das allein ist hienieden außer *dir!*
Die *Braut*, und dann den *Bräutigam*, die *Zwei*, und dann das *Eine*,
Adam, und Eva, sein Gemahl, den Mond, und dann die Sonne;
im Leben wird der Satz erhärtet, wer folgt wird glücklich sein,
und wer dem Souverän nicht dient, wird aufgeknüpft am Baum.
Der Hohe sucht den Niedern, den Kleinen sucht, wer groß,
man findet niemand der nicht *sucht* auf diesem Erdenkreis;
Der Bienenherr die Blume freit, die Blume ihn erhört,
zur Hochzeit werden hundert Blatt hereinkomplimentiert;
der Wind umwirbt die Zweige, und die gewinnt er dann,
und liebevoll der Vater sucht das Mädchen für den Sohn.
Der Sturm geht auf dem Ufer und summt ein traurig Lied,
und ihr bedächtig Auge richtet die Welle auf den Mond,
so finden sich die Geister zu feierlichem Schwur,
und sie wird ihren Trübsinn los, er lamentiert nicht mehr.
Der *Wurm* umwirbt was *sterblich*, Tod heischt 'ne Braut die lebt,
die Nacht ist mit dem Tag vermählt, die Früh den Abend liebt;
fidel ist Jungfer *Erde*, und auch kokett ist sie,
dem braven Ritter *Himmel* umsonst scheint Liebesmüh.
Und *nun* zum *Praktischen*, nun ist die Liste dran,
nun geht es vor den Richter, und deine Seel tritt an:
Du bist ein Solo-*Mensch*, ein Wesen einsam, kalt,
wirst ohne Freundin bleiben, *bekommst* was du *gesät*.
Hast nie du stumme Stunden, Minuten überlang,
'ne Menge trauriger Gedanken, *Wehklagen* statt Gesang?
Sarah, *Eliza*, *Emeline*, die Schönen, sie sind hier,
und *Harriet*, und *Susan*, und die mit *Lockenhaar!*
Mit Blindheit bist geschlagen, darfst aber trotzdem sehn
sechs echte, hübsche Mädchen, die sitzen auf dem Baum;
komm du behutsam näher, dann klettre kühn hinan,
und greif dir die du liebst, acht nicht auf *Zeit* und *Raum!*

Then bear her to the greenwood, and build for her a bower,
and give her what she asketh, jewel, or bird, or flower;
and bring the fife, and trumpet, and beat upon the drum -
and bid the world Goodmorrow, and go to glory home!

Bring in den grünen Wald sie, richt ihr 'ne Laube ein,
und gib ihr was sie möchte, Blum, Vogel, Edelstein;
und bring Trompet und Pfeife, und schlag die Trommel nun -
der Welt wünsch Guten Morgen, und ab geht's, heim zum Ruhm!

Sic transit gloria mundi
 »How doth the busy bee«
 Dum vivamus vivamus
 I stay mine enemy! -

Oh veni vidi vici!
 Oh caput cap-a-pie!
 And oh »memento mori«
 When I am far from thee

Hurrah for Peter Parley
 Hurrah for Daniel Boone
 Three cheers sir, for the gentleman
 Who first observed the moon -

Peter put up the sunshine!
 Pattie arrange the stars
 Tell Luna, tea is waiting
 And call your brother Mars -

Put down the apple Adam
 And come away with me
 So shal't thou have a pippin
 From off my Father's tree!

I climb the »Hill of Science«
 I »view the Landscape o'er«
 Such transcendental prospect
 I ne'er beheld before! -

Unto the Legislature
 My country bids me go,
 I'll take my india rubbers
 In case the wind should blow.

During my education
 It was announced to me

Sic transit gloria mundi
»Wie geht's der regen Bien«
Dum vivimus vivamus
Den Gegner halt ich hin! -

O veni vidi vici!
O caput Kuchen-Kapp!
Und o »memento mori«
Wenn ich dich nicht mehr hab

Hurrah für Peter Parley
Für Daniel Boone Hurrah
Drei Bravos, Sir, für Einen der
Zuerst den Mond besah -

Zieh hoch die Sonne, Peter!
Pat, häng die Sterne raus
Sag Luna, Tee ist fertig
Ruf deinen Bruder Mars -

Leg hin den Apfel, Adam
Es lohnt sich, abzuhaun
Komm mit, du kriegst 'nen Pippin
Von Pappas Apfelbaum!

Ich steig zum »Berg der Wissenschaft«
»Das Land zu überschaun«
Die Aussicht von da oben
Ist überirdisch schön! -

Auch zur Legislative
Heißt mich mein Land zu gehn,
Ich trage Gummistiefel
Falls da die Winde wehn.

Im Laufe meiner Studien
Hat man mir kundgetan

That gravitation stumbling
Fell from an apple tree -

The Earth upon it's axis
Was once supposed to turn
By way of a gymnastic
In honor to the sun -

It was the brave Columbus
A sailing o'er the tide
Who notified the nations
Of where I would reside

Mortality is fatal
Gentility is fine
Rascality, heroic
Insolvency, sublime

Our Fathers being weary
Laid down on Bunker Hill
And though full many a morn'g
Yet they are sleeping still

The trumpet sir, shall wake them
In streams I see them rise
Each with a solemn musket
A marching to the skies!

A coward will remain, Sir,
Until the fight is done;
But an immortal hero
Will take his hat and run.

Good bye Sir, I am going
My country calleth me
Allow me Sir, at parting
To wipe my weeping e'e

In token of our friendship
Accept this »Bonnie Doon«

Dass Schwerkraft kam ins Taumeln
Und fiel vom Apfelbaum -

Man dachte, um die Achse
Tät unsre Erde schwingen
Als eine Art Gymnastik
Die Sonne anzuhimmeln -

Kolumbus war's, der tapfer
Besegelte das Meer
Um Völkern mitzuteilen
Wo ich zu Hause wär

Fatal ist Sterblichkeit
Vornehme Herkunft fein
Spitzbubentum, heroisch
Und ein Bankrott sublim

Müd legten unsre Vorfahrn
Am Bunker Hill sich hin
Und trotz so vieler Morgen
Sie immer noch dort ruhn

Es weckt sie die Trompete
Ich seh sie auferstehn
Und dann mit ernster Flinte
Marschieren himmelan!

Ein Feigling, Sir, wird bleiben,
Bis dass der Kampf zu End;
Ein unsterblicher Held jedoch
Nimmt seinen Hut und rennt.

Auf Wiedersehn, ich gehe,
Mein Land, Sir, rufet mich
Erlaub, dass ich beim Abschied
Das Aug mir trocken wisch

Als Zeichen unsrer Freundschaft
Nimm die »Ballade« an

And when the hand that pluck'd it
Hath passed beyond the moon

The memory of my ashes
Will consolation be
Then farewell Tuscarora
And farewell Sir, to thee.

Und wenn die Hand die sie gepflückt
Schon jenseits ist vom Mond

Wird das Gedächtnis meiner Asche
Als Tröstung wirken hier
Adieu dann, Tuscarora
Adieu dann, Sir, auch dir.

1853

On this wondrous sea - sailing silently -
Ho! Pilot! Ho!
Knowest thou the shore
Where no breakers roar -
Where the storm is o'er?

3*

In the silent West
Many - the sails at rest -
The anchors fast.
Thither I pilot thee -
Land! Ho! Eternity!
Ashore at last!

Wundersam dies Meer - still ziehn Segel her -
Auf! Lotse! Auf!
Kennst du das Ufer nicht
Wo keine Welle bricht -
Wo Sturm beschwichtigt ist?

Stillem Westen zu
Finden Segel Ruh -
Anker sitzen fest.
Dahin leit ich dich -
Ewigkeit in Sicht!
An Land zuletzt!

I have a Bird in spring
 Which for myself doth sing -
 The spring decoys.
 And as the summer nears -
 And as the Rose appears,
 Robin is gone.

4*

Yet do I not repine
 Knowing that Bird of mine
 Though flown -
 Learneth beyond the sea
 Melody new for me
 And will return.

Fast in a safer hand
 Held in a truer Land
 Are mine -
 And though they now depart,
 Tell I my doubting heart
 They're thine.

In a serener Bright,
 In a more golden light
 I see
 Each little doubt and fear,
 Each little discord here
 Removed.

Then will I not repine,
 Knowing that Bird of mine
 Though flown
 Shall in a distant tree
 Bright melody for me
 Return.

Ein Vöglein habe ich
Im Frühling ganz für mich -
Es lockt der Lenz.
Und ist der Sommer nah -
Und ist die Rose da,
Ist Robin fort.

Will nicht verdrießlich sein
Weiß, dass mein Vögelein
Flog's auch davon -
Für mich ein neues Lied
Jenseits des Meers nun übt
Und wiederkommt.

In einem treuern Land
Hält eine festre Hand
Alle die mein -
Gehn sie nun fort von hier,
Sag ich trotz Zweifeln mir
Sie sind doch dein.

In heitrer Helligkeit,
Im Licht das goldner scheint
Erkenn ich dann
Zweifel und Furchtsamkeit
Und jeder kleine Streit
Sind abgetan.

Will nicht verdrießlich sein,
Weiß, dass mein Vögelein
Flog es auch fort
Auf einem Baum weit weg
Mit einem frohen Lied
Mir Antwort gibt.

One Sister have I in the house -
 And one a hedge away.
 There's only one recorded -
 But both belong to me.

5*

One came the road that I came -
 And wore my last year's gown -
 The other, as a bird her nest
 Buildded our hearts among.

She did not sing as we did -
 It was a different tune -
 Herself to her a music
 As Bumble bee of June.

Today is far from childhood,
 But up and down the hills,
 I held her hand the tighter -
 Which shortened all the miles -

And still her hum
 The years among,
 Deceives the Butterfly;
 And in her Eye
 The Violets lie,
 Mouldered this many May -

I spilt the dew,
 But took the morn -
 I chose this single star
 From out the wide night's numbers -
 Sue - forevermore!

Adrift! A little boat adrift!
 And night is coming down!
 Will *no* one guide a little boat
 Unto the nearest town?

6

Hab eine Schwester hier im Haus -
Und um die Hecke eine.
Es ist nur eine registriert -
Doch sind sie beide meine.

Die eine kam auf meinem Weg -
Und trug mein Vorjahrskleid -
Die andre, zwischen unsern Herzen
Sich eingenistet hat.

Sie sang nicht so wie wir -
Es war ein andres Lied -
Wie eine Juni-Hummel
War sie sich selbst Musik.

Das Heut ist fern der Kindheit -
Jedoch bergauf, bergab
Hielt ich die Hand ihr fester -
Das kürzte jeden Weg -

Doch ihr Gesumm
Jahraus, jahrein
Den Schmetterling verwirrt;
In ihren Augen
Veilchen liegen
So manchen Mai verdorrt -

Den Tau vergoss ich,
Nahm den Morgen -
Den Stern erkor ich mir
Aus all der Üppigkeit der Nacht -
Sue - für immerdar!

Es treibt! Ein kleines Boot treibt ab!
Bald bricht die Nacht herein!
Und *keiner* führt ein kleines Boot
Zum nächsten Hafen hin?

So sailors say - on yesterday -
Just as the dusk was brown
One little boat gave up it's strife
And gurgled down and down.

So angels say - on yesterday -
Just as the dawn was red
One little boat - o'erspent with gales -
Retrimmed it's masts - redecked it's sails -
And shot - exultant on!

Summer for thee, grant I may be
When Summer days are flown!
Thy music still, when Whippowil
And Oriole - are done!

7

For thee to bloom, I'll skip the tomb
And row my blossoms o'er!
Pray gather me -
 Anemone -
Thy flower - forevermore!

When Roses cease to bloom, Sir,
And Violets are done -
When Bumblebees in solemn flight
Have passed beyond the Sun -
The hand that paused to gather
Upon this Summer's day
Will idle lie - in Auburn -
Then take my flowers - pray!

8*

If recollecting were forgetting,
Then I remember not,
And if forgetting, recollecting,
How near I had forgot,
And if to miss, were merry,
And to mourn, were gay,

9

Seeleute sprechen so - von gestern -
Als braun die Abendstund
Ein kleines Boot den Kampf aufgab
Und gurgelnd sank auf Grund.

Die Engel sprechen so - von gestern -
Als rot der Tag begann
Ein kleines Boot - vom Sturm gehetzt -
Die Masten trimmt, die Segel setzt -
Und jubelnd schoss hinan!

So lass mich dir der Sommer sein,
Wenn Sommer ging davon!
Musik für dich, wenn Whippowil
Verstummt ist - und Piro!

Der Gruft entwischt, zu blühen für dich
Schaff meinen Flor ich rüber!
Pflück bitte mich -
die Anemone -
Für immer - deine Blume!

Wenn Rosen nicht mehr blühen, Sir,
Und Veilchen fertig sind -
Wenn feierlich der Hummeln Zug
Jenseits der Sonn verschwand -
Die Hand die zauderte im Sommer
Beim Blumenpflücken hier
Untätig liegt - im Dunkel -
Nehmt meine Blumen - Ihr!

Wenn Andenken Vergessen wär,
Dann weiß ich es nicht mehr,
Und wär Vergessen, Sich-Erinnern,
Beinah entfiel es mir,
Und wenn Entbehren fröhlich machte,
Und Trauern machte heiter,

How very blithe the fingers
That gathered this, today!

Garlands for Queens, may be - 10
Laurels - for rare degree
Of soul or sword -
Ah - but remembering me -
Ah - but remembering thee -
Nature in chivalry -
Nature in charity -
Nature in equity -
The Rose ordained!

Nobody knows this little Rose - 11*
It might a pilgrim be
Did I not take it from the ways
And lift it up to thee.
Only a Bee will miss it -
Only a Butterfly,
Hastening from far journey -
On it's breast to lie -
Only a Bird will wonder -
Only a Breeze will sigh -
Ah Little Rose - how easy
For such as thee to die!

I had a guinea golden - 12*
I lost it in the sand -
And tho' the sum was simple
And pounds were in the land -
Still, had it such a value
Unto my frugal eye -
That when I could not find it -
I sat me down to sigh.

I had a crimson Robin -
Who sang full many a day

Wie hoch vergnügt die Finger wären
Die dies hier pflückten, heute!

Kränze für Königinnen -
Lorbeer für hohes Beginnen
Von Seele und Schwert -
Ah - zu gedenken mein -
Ah - zu gedenken dein -
Hat galant die Natur -
Hat barmherzig Natur -
Hat gerecht die Natur -
Die Rose geweiht!

Die namenlose kleine Rose -
Sie wallte hin vielleicht
Hätt ich sie nicht gefunden
Am Weg und dir gereicht.
Nur einer Biene fehlt sie -
Nur einem Schmetterling,
Der hergeeilt von Weitem -
An ihrer Brust gern hing -
Ein Luftzug nur wird seufzen -
Ein Vogel wundert sich -
Du Röslein, ach - wie einfach
Das Sterben ist für dich!

Ich hatte einst ein Goldstück -
Das ich verlor im Sand -
Wenn auch die Summe schlicht war
Und Silbergeld im Land -
Es für mein sparsam Auge
So großen Wert gewann -
Dass ich mich - als es weg war -
Zum Jammern setzte hin.

Mein war 'ne rote Drossel -
Die sang so manchen Tag

But when the woods were painted -
He - too - did fly away -
Time brought me other Robins -
Their ballads were the same -
Still, for my missing Troubadour
I kept the »house at hame«.

I had a star in heaven -
One »Pleiad« was it's name -
And when I was not heeding,
It wandered from the same -
And tho' the skies are crowded -
And all the night ashine -
I do not care about it -
Since none of them are mine -

My story has a moral -
I have a missing friend -
»Pleiad« it's name - and Robin -
And guinea in the sand -
And when this mournful ditty
Accompanied with tear -
Shall meet the eye of traitor
In country far from here -
Grant that repentance solemn
May seize upon his mind -
And he no consolation
Beneath the sun may find.

There is a morn by men unseen -
Whose maids upon remoter green
Keep their seraphic May -
And all day long, with dance and game,
And gambol I may never name -
Employ their holiday.

13

Here to light measure, move the feet
Which walk no more the village street -
Nor by the wood are found -

Doch als der Wald sich färbte -
Sie - ebenfalls - nicht blieb -
Zeit brachte andre Drosseln -
Ihr Lied war ich gewohnt -
Für den verschollnen Troubadour
Hielt ich mein Haus »bewohnt«.

Mein war ein Stern am Himmel -
»Plejade« nannt er sich -
Als ich nicht auf ihn Acht gab,
Er sich von dannen schlich -
Obwohl die Himmel voll sind -
Die Nacht voll Sternenschein -
So geb ich nichts darauf -
Von all dem ist nichts mein -

Und die Moral vom Ganzen -
Verschollen ist mein Freund -
»Plejade« heißt er - Drossel -
Und Goldstück unterm Sand -
Und wenn dies traurig Liedchen
Gepaart mit einer Trän -
Dem der mich so verriet
Weit weg vor Augen käm -
Soll derart feierliche Reue
Ergreifen sein Gemüt -
Dass unter unsrer Sonne
Er keinen Trost mehr sieht.

Am Morgen den kein Mensch gesehn -
Auf fernem Anger Mädchen gehn
Zum Mai der Seraphim -
Den ganzen Tag, mit Tanz und Spielen,
Und unerhörten Freudensprüngen -
Sie dieses Fest begehnen.

Hier hüpfet in leichtem Takt einher
Wer auf dem Weg im Dorf nicht mehr
Gesehn wird - noch im Wald -

Here are the birds that sought the sun
When last year's distaff idle hung
And summer's brows were bound.

Ne'er saw I such a wondrous scene -
Ne'er such a ring on such a green -
Nor so serene array -
As if the stars some summer night
Should swing their cups of Chrysolite -
And revel till the day -

Like thee to dance - like thee to sing -
People upon that mystic green -
I ask, each new May morn.
I wait thy far - fantastic bells -
Announcing me in other dells -
Unto the different dawn!

As if I asked a common Alms, 14
And in my wondering hand
A Stranger pressed a Kingdom,
And I, bewildered, stand -
As if I asked the Orient
Had it for me a Morn -
And it should lift it's purple Dikes,
And shatter Me with Dawn!

She slept beneath a tree - 15
Remembered but by me.
I touched her Cradle mute -
She recognized the foot -
Put on her Carmine suit
And see!

The feet of people walking home - 16
With gayer sandals go -
The Crocus, till she rises
The Vassal of the snow -

Hier sind die jüngst zur Sonne flogen
Als letzthin Spindeln hängen blieben
Man Sommers Stirn umwand.

Nie hab solch Wunder ich gesehn -
Nie solchen Ring auf solchem Grün -
Noch solche frohe Tracht -
Als hätten Sterne nachts im Sommer
Den Kelch aus Chrysolith geschwungen -
Und bis zur Früh gezecht -

Wie du zu tanzen - und zu singen -
Du Volk auf wundersamem Anger -
Das ist mein Mai-Gebet.
Ich wart auf deinen fernen Klang -
Mich andern Tälern kundzutun -
Und anderm Morgenrot!

Als bät ich um Almosen nur,
Und in die Hand gäb mir
Ein Fremder gleich ein Königreich -
Entgeistert - steh ich hier -
Als bäte ich den Orient
Um Morgenrot für mich -
Und er zieht hoch den Purpurdeich,
Und flutet mich mit Licht!

Sie ruhte unterm Baum -
Ich wusste noch davon.
Stieß an ihr Bettchen stumm -
Und sie entsann sich mein -
Warf sich Karminrot um
Sieh an!

Wer heimgeht, dessen Füße stecken
In fröhlicherem Schuh -
Und bis der Krokus aufsteht
Ist er Vasall von Schnee -

The lips at Hallelujah
Long years of practise bore -
Till bye and bye, these Bargemen
Walked singing, on the shore.

Pearls are the Diver's farthings -
Extorted from the sea -
Pinions - the Seraph's wagon -
Pedestrian once - as we -

Night is the morning's Canvas -
Larceny - *Legacy*.
Death, but our rapt attention
To immortality.

My figures fail to tell me
How far the village lies
Whose Peasants are the angels -
Whose Cantons dot the skies -

My Classics veil their faces -
My faith that dark adores -
Which from it's solemn abbeys
Such Resurrection pours -

It's all I have to bring today -
This, and my heart beside -
This, and my heart, and all the fields -
And all the meadows wide -
Be sure you count - sh'd I forget
Some one the sum could tell -
This, and my heart, and all the Bees
Which in the Clover dwell.

17

Morns like these - we parted -
Noons like these - she rose -
Fluttering first - then firmer
To her fair repose.

18*

Die Lippen haben jahrelang
Hallelujah trainiert -
Bis singend jene Ruderer
Am Ufer sind spaziert.

Des Tauchers Kleingeld Perlen sind -
Er zwingt sie ab dem Meer -
Flügel - des Engels Wagen -
Einst Fußgänger - wie wir -

Nacht ist des Morgens Leinwand -
Diebstahl - ist *Legat*.
Tod, nichts als unser trunken Blick
Auf Unsterblichkeit.

Es sagen meine Zahlen nicht
Wie fern der Ort gelegen
Wo Engel Bauersleute sind
Bezirke Himmelflecken -

Es schweigen meine Klassiker -
Mein Glaube Dunkel liebt -
Das aus dem Ernst seiner Abteien
Solch Auferstehen gießt -

Nicht mehr als dies biet ich heut an -
Dies, und mein Herz dazu -
Dies, und mein Herz, und alle Felder
Und Wiesen - zähle du
Genau - damit - wenn ich's vergesse
Noch Einer kennt die Summe -
Dies, und mein Herz, und alle Bienen
Die im Klee hier brummen.

An solchen Morgen - trennten wir uns -
Sie erhob sich - in Mittagsstunden -
Hat flatternd erst - dann fester
Ihre schöne Ruhe gefunden.

Never did she lisp it -
It was not for me -
She - was mute from transport -
I - from agony -

Till - the evening nearing
One the curtains drew -
Quick! A sharper rustling!
And this linnet flew!

So has a Daisy vanished
From the fields today -
So tiptoed many a slipper
To Paradise away -
Oozed so, in crimson bubbles
Day's departing tide -
Blooming - tripping - flowing -
Are ye then with God?

19*

If those I loved were lost
The Crier's voice w'd tell me -
If those I loved were found
The bells of Ghent w'd ring -
Did those I loved repose
The Daisy would impel me.
Philip - when bewildered
Bore his riddle in!

20*

The Gentian weaves her fringes -
The Maple's loom is red -
My departing blossoms
Obviate parade.

21*

A brief, but patient illness -
An hour to prepare -
And one below, this morning

22*

Nie ein Sterbenswörtchen -
Nichts bekam ich ab -
Stumm war ihr Entzücken -
Meine - Todesangst -

Bis - im Abenddämmern
Einer Vorhänge zog -
Rasch! ein schärfer Rascheln!
Und der Hänfling flog!

So ein Gänseblümchen
Heut vom Acker ging -
So trippelten Pantoffel
Ins Paradies davon -
So schäumte weg in Scharlach
Der Rest der Tagesflut -
Blühend - trippelnd - fließend -
Seid ihr dann bei Gott?

Hätt ich verloren meine Lieben
Der Herold rief mir's zu -
Und wärn gefunden meine Lieben
Man läutete in Gent -
Wenn meine Lieben schliefen
Das Gänseblümchen drängte mich.
Der verwirrte Philipp - sann
Dem Rätsel nach - in sich!

Der Enzian macht sich Fransen -
Der Ahorn webt in Rot -
Beim Abgang meiner Blüten fallen
Festumzüge weg.

Kurz, doch geduldig krank sein -
Sich präparieren - 'ne Stunde -
Und wer heut früh noch hier war

Is where the angels are -
It was a short procession -
The Bobolink was there -
An aged Bee addressed us -
And then we knelt in prayer -
We trust that she was willing -
We ask that we may be -
Summer - Sister - Seraph!
Let us go with thee!

In the name of the Bee - 23*
And of the Butterfly -
And of the Breeze - Amen!

Frequently the woods are pink - 24*
Frequently, are brown.
Frequently the hills undress
Behind my native town -
Oft a head is crested
I was wont to see -
And as oft a cranny
Where it used to be -
And the Earth - they tell me
On it's axis turned!
Wonderful rotation -
By but *twelve* performed!

A sepal - petal - and a thorn 25
Opon a common summer's morn -
A flask of Dew - A Bee or two -
A Breeze - a'caper in the trees -
And I'm a Rose!

Distrustful of the Gentian - 26*
And just to turn away,
The fluttering of her fringes

Ist bei den Engeln oben -
Es war ein kurzer Aufmarsch -
Ein Bobolink erschien -
Es sprach 'ne alte Biene -
Wir knieten betend hin -
Im Glauben, dass sie willig war -
Erflehn wir's auch zu sein -
Sommer - Schwester - Seraph!
Lass uns mit dir gehn!

Im Namen der Biene -
Und des Schmetterlings -
Und der Brise - Amen!

Häufig sind die Wälder frisch -
Häufig, sind sie braun.
Häufig ziehn sich Hügel aus
Wo ich geboren bin -
Häufig ist ein Kopf geschmückt
Den ich oftmals sah -
Grad so häufig ist ein Spalt
Wo er früher war -
Und die Erde - sagt man mir
Um die Achse kreiste!
Wunderbare Rotation -
Die nur *Zwölfe* leisten!

Ein Blütenblättchen - und ein Dorn
Am Sommermorgen zu besorgen -
Ein Fläschchen Tau - und ein, zwei Bienen -
Im Baum - hüpfte eine Brise -
Und ich bin eine Rose!

Scheel schaut ich an den Enzian -
Und hab schon kehrtgemacht,
Da schalt das Flattern seiner Fransen